



RESOLUCION N°1553 Le 28 MARS 2019
CORRIENTES, 30 de diciembre de 2016

VISTO:

La Leyes N° 6027/10 y N° 6226/13 y La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003) y,

N° 0204

CONSIDERANDO:

Que, por Ley N° 6027/10, se creó el Instituto de Cultura de la Provincia de Corrientes como entidad autárquica de derecho público, con dependencia directa del Poder Ejecutivo, y con las atribuciones que le confiere la presente ley;

Que, en su artículo 2°, establece. "EL Instituto de Cultura de la Provincia de Corrientes tiene por objeto promover el ejercicio de los derechos culturales reconocidos en la Constitución Nacional, en los Tratados Internacionales de jerarquía constitucional, en el artículo 205 de la Constitución de la Provincia de Corrientes, en leyes y normas que regulen la materia;

Que, son funciones del Instituto entre otras, la Planificación, ejecución y desarrollo de la política cultural de la Provincia; la coordinación de planes y programas a ejecutar con la Nación, las Provincias y otros países en materia de política cultural; la promoción y difusión de la cultura y la preservación del patrimonio de la provincia; el trabajo en coordinación con las instituciones privadas, asociaciones civiles y fundaciones que tengan por objeto el desarrollo cultural y artístico de la Provincia;

Que, en consonancia con el artículo 2 de la Ley 6027/10 y tal como lo expresa en sus fundamentos, la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, destaca la importancia que reviste el patrimonio cultural inmaterial, crisol de la diversidad cultural y garante del desarrollo sostenible.

Que, en este orden de ideas, el Artículo 1° de la mentada Convención establece las finalidades, a saber: a) la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial; b) el respeto del patrimonio cultural inmaterial de las comunidades, grupos e individuos de que se trate; c) la sensibilización en el plano local, nacional e internacional a la importancia del patrimonio cultural inmaterial y de su reconocimiento recíproco; d) la cooperación y asistencia internacional.

Que, asimismo, en su artículo 2, prescribe que a los efectos de la presente Convención, se entiende por "patrimonio cultural inmaterial" los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconocen como parte integrante de su patrimonio cultural.

Que, este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana;

GABRIEL ROMERU
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



//////////Resolución N° 1553/16

Que, a su vez, el "patrimonio cultural inmaterial", según se define en el párrafo 1 supra, se manifiesta en particular en los ámbitos siguientes: a) tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial; b) artes del espectáculo; c) usos sociales, rituales y actos festivos; d) conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo; e) técnicas artesanales tradicionales;

Que, además, se entiende por "salvaguardia" las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión -básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos;

Que, en tal sentido, la Ley N° 6026/13 de la Provincia de Corrientes, establece en su artículo 1° "Declárase patrimonio cultural de la Provincia al "Chámame", comprendiendo su música, letra, danza, representaciones plásticas, y toda otra forma de manifestaciones alusivas;

Que, por lo expresado, se hace necesario crear un Registro de bienes de patrimonio cultural Inmaterial.

Por ello, y en virtud de las facultades que le son propias;

**EL PRESIDENTE DEL INSTITUTO DE CULTURA
RESUELVE:**

ARTICULO 1°.- CREASE, el Registro de Bienes de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Provincia de Corrientes, siendo su función contar con un Relevamiento de manifestación del Patrimonio Cultural Inmaterial de la misma.

ARTICULO 2°.- El Registro de Bienes de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Provincia, dependerá directamente del Presidente del Instituto de Cultura de la Provincia de Corrientes.

ARTICULO 3°.- INVITASE, a los Municipios y a las Organizaciones, instituciones privadas, asociaciones civiles y fundaciones que tengan por objeto el desarrollo cultural y artístico de la Provincia, a registrar el Patrimonio Cultural Inmaterial que reconozcan como parte integrante de su acervo cultural y que se inscribirá en el Formulario que integra el Anexo I, que a todos sus efectos forma parte de la presente Resolución.

ARTICULO 4°.- COMUNIQUESE, regístrese, líbrese copias a quien corresponda y archívese.


GABRIEL ROMERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



Motion N° 1553

December 30th of 2016, Corrientes

Having seen:

Laws N° 6027/10 and N° 6226/13 and the Convention for the safeguarding of the intangible Cultural Heritage (2003) and,

Considering:

That, by Law N° 6027/10, the Instituto de Cultura de la Provincia de Corrientes was created as an autarchic entity of public right, with direct dependency from executive authority, and with all the present Law's attributions.

That, Art 2 establish "The Instituto de Cultura de la Provincia de Corrientes has the object to promote the practice of cultural rights acknowledged in the National Constitution, International Treatises with Constitutional rank, and in the Art 205 of the Provincial Constitution of Corrientes, Laws and other norms that regulate the matter;

That, are functions of the Instituto: the Planning, execution and development of the cultural politics for the Province; Coordination of plans and programs to be executed with National Government, Provinces and other countries in the matter of cultural politics; the promotion and circulation of the culture and the preservation of Province's own heritage; Coordination work between private institutions, civil associations and foundations that has the Province cultural and artistic development as their object.

That, according to Art 2 of the Law 6027/10 and as expressed by its legal bases, the Convention for the safeguarding of the intangible Cultural Heritage highlights the value of intangible cultural heritage, which is a cultural diversity melting-pot and guarantor of sustainable development.

That, in this order of ideas, Art 1 from the mentioned Convention establish the following purposes: a) Safeguarding of intangible cultural heritage. b) Respect for the intangible cultural heritage of the communities, groups and individuals concerned. c) Get awareness and acknowledge of the importance of intangible cultural heritage in the local, national and international area. d) Cooperation and international assistance.

That, Art 2, prescribe for the purposes of the present Convention that is meant by the term "intangible cultural heritage" the uses, representations, expressions, knowledge and technics – among instruments, objects, artifacts and inherently cultural spaces - that communities, groups and individuals accept as a part of their cultural heritage.

That, this intangible cultural heritage, which is transmitted from generation to generation, is constantly renewed by groups and communities in their environment, their interaction with nature and history, inspiring them a sense of identity and continuity and promoting the respect for cultural diversity and human creativity.

Instituto de Cultura
San Juan 546
Corrientes (3400), Argentina

AGO GABRIEL ROMERO
RESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



////////////////////Motion N° 1553/16

That, the term "Intangible cultural heritage" as defined by paragraph 1 supra, is manifested in particular by the following areas: a) Tradition and oral expressions, included language as a vessel of intangible cultural heritage; b) Entertainment arts; c) social customs, rituals and festivity acts; d) knowledge and customs related to nature and the universe; c) Handmade traditional technics;

That, besides, it is understand by "Safeguard" the steps on track to guarantee the viability of intangible cultural heritage, which comprehend documentation, research, preservation, protection, valuation, transmission – Throughout formal and informal teachings basically – and revitalization of this heritage in all its different aspects;

That, in this sense, the Law N° 6026/13 from the Corrientes Province Congress, establish in its Art 1 that "Chamamé is Declared Cultural Heritage of the Corrientes Province, including its music, lyrics, dance, plastic representations, and all other forms of allusive manifestations."

That, by all this expressed, it is necessary to create a Register of Intangible Cultural Heritage Assets.

Thus, in virtue of his proper faculties:

**President of the Instituto de Cultura
Resolve:**

ARTICULO 1.- Be created, the **Register of Intangible Cultural Heritage Assets of Corrientes Province**, being its function to count with a survey of the manifestation of Intangible Cultural Heritage of the Province.

ARTICULO 2.- The Register of Intangible Cultural Heritage Assets of Corrientes Province, will depend directly from the President of the Instituto de Cultura of Corrientes Province.

ARTICULO 3.- Be Invited, *the Municipal Governments and all the Organizations, the private institutions, the civile associations and the foundations which have the cultural and artistic development of the Province as an object, to register the Intangible Cultural Heritage that they recognize as integral part of their cultural repertory and will be part of the Annex One, which includes de present resolution by all effects.*

ARTICULO 4.- Be Communicated, registered, copy delivered to whom as the case may be and filed.

Instituto de Cultura
San Juan 546
Corrientes (3400), Argentina

DR. MARCEL POMERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



RESOLUCION 1339

CORRIENTES 29 de Diciembre de 2017.-

VISTO:

La Resolución del Instituto de Cultura de la Provincia N° 1553 de fecha 30 de Diciembre de 2016; y,

CONSIDERANDO:

Que, por medio de la citada Resolución se crea el Registro de Bienes de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Provincia de Corrientes.-

Que, el Artículo 2º establece que el mencionado Registro depende directamente del Presidente del Instituto de Cultura de la Provincia de Corrientes.-

Que, se entiende por Patrimonio Cultural Inmaterial, los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que le son inherentes y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural

Que, existen en la Provincia bienes que interesan al Patrimonio Cultural Inmaterial tales como,

1º CHAMAME: es la expresión correntina y de la región cultural, conformada por diversos elementos patrimoniales, la música y danza, el idioma guaraní, el sapucaí y los espacios físicos donde se desarrollan dichas manifestaciones. Según el Profesor Juan de Bianchetti la raíz etimológica de la palabra "Chamame" tiene origen en la frase "Che amoá memé" que traducido al castellano significa doy sombra a menudo, constantemente con relación directa al termino enramada que otorga la sombra al lugar del paisaje rural correntino donde se realiza el baile chamamecero, protegiendo a los danzantes del inclemente sol de las siestas y rocío de la madrugada. El Chamame tiene como epicentro a la Provincia de Corrientes extendiéndose además a las aledañas provincias de Chaco, Santiago del Estero, Formosa, Misiones, Entre Ríos, Santa Fe y Buenos Aires. Internacionalmente está presente en la República Federativa de Brasil (Estados de Rio Grande y Matto Grosso do Sul), en la República Oriental del Uruguay (Región noroeste) y en la República del Paraguay (centro y sur).-

2) SAPUCAI O SAPUKAY: es un "lenguaje secreto" que propicia la transmisión de emociones, sentimientos y sensaciones del ser humano. Acompañado de gestos y movimientos del cuerpo, se halla directamente relacionado con los estados del sujeto, conforme con estímulos externos o de su interioridad. El sapucaí como fonación refleja una forma íntima, instintiva e intuitivamente obtenida, que manifiesta sus sentimientos más profundos.-

COPIA VERDADERA DEL ORIGINAL

Sr. JORGE RAMOS
Director de Cultura de Corrientes

INSTITUTO DE CULTURA DE CORRIENTES
SAN JUAN 546 – Corrientes – Capital
Cel. 3794 880201 – 3794 -218679
Mail: drculturactes@gmail.com

Arq. GABRIEL ROMERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



3) GAUCHO GIL: Es un santo profano que nació en un Paraje de la localidad de Mercedes (Pay Ubre) en la década de 1830, época de grandes enfrentamientos políticos en la Provincia de Corrientes, en cuyas luchas internas se destacaba el reclutamiento de hombres. Antonio Gil se rehusó a participar exponiendo desacuerdos en el enfrentamiento con sus hermanos, por lo que paso a ser desertor, causa que motivo la persecución de la milicia. El 8 de enero de 1878 lo apresaron y sin juzgarlo, el verdugo colgó de los pies a Antonio Gil para ser degollado, en ese momento sentencio al primero que si lo mataba cuando llegara la carta del perdón que estaba en camino recibiría también la noticia de que su hijo que estaba muriendo se salvaría. Producido el deceso, el sargento se enteró de que su hijo fue salvado milagrosamente de la enfermedad, según el relato de los pobladores y en agradecimiento levantó una cruz en el lugar donde Antonio Mamerto Gil Núñez encontró la muerte, sitio donde actualmente se aposta el santuario principal, ubicado a 8 kilómetros de la entrada a la ciudad de Mercedes sobre la ruta 123 en la década del 70 se pavimentó la ruta provincial que une Paso de los Libres con Corrientes y pasa por Mercedes, es así que se intensificó la circulación de vehículos nacionales e internacionales al igual que las devociones al santo popular. En el momento ritual cada concurrente o grupo de devotos aporta sus velas, banderas y placas de agradecimiento; los pedidos se realizan por lo general con la colocación de velas rojas o escritas en cintas del mismo color adheridas a palos o alambrados mientras se reza un rosario o la oración del Gauchito. Mientras que en los agradecimientos se agregan los exvotos u ofrendas que despliegan diferentes objetos materiales y simbólicos (automóviles, trajes de novia, armas).-

4) KARAI OCTUBRE: Es una leyenda popular que cobra vida el 1 de octubre de cada año, protagonizada por el duende Karai quien visita a las familias de la zona para verificar si las personas fueron lo suficientemente previsoras en acopiar alimentos necesarios para sobrellevar el mes de Octubre, considerado el mes más difícil del año según la tradición guaraní. Las creencias populares afirman que aquellas personas que no tuvieron en cuenta garantizar la subsistencia alimentaria, pasarán por situaciones desfavorables en ese sentido. Es así que año tras año, el primer día del mes de octubre las familias deben cocinar de manera abundante para alejar la miseria, ya que es Karai quien inspecciona los hogares, premiando con abundancia o castigando con la escasez según lo acontecido en cada hogar.-

5) LA PILARCITA: Historia popular protagonizada por Pilar Zaracho, nacida en 1903. Cuentan los relatos que viajaban con su familia en una carreta cuando se le cae la muñeca que llevaba en sus brazos a la arena y en su afán de rescatarla una rueda la aplasta y muere la niña de apenas cuatro años de edad. Sus padres la entierran en el lugar que aconteció el desafortunado hecho, por la N° 22 a 30 kilómetros de la localidad de Concepción de Yaguareté señalando con una cruz de madera su tumba. Desde 1917 se la conocería como "La Pilarcita" y sería considerada intermediaria de milagros por parte de la comunidad y visitantes que la recuerden y celebran los días 12 de octubre intercambiando muñecas por favores concedidos.-

6) SAN BALTAZAR: Fiesta Popular considerada una de las más importantes de la comunidad afrodescendiente en la ciudad de Corrientes, donde se rinde culto a San Baltazar en el Barrio Camba Cuá que en idioma guaraní significa "Cueva de Negros", lugar en el que se asentó dicha población en el siglo XIX. Esta celebración se realiza desde hace más de 24 años y es organizada por una Cofradía de San Baltazar integrada por familias, custodias de la tradición ancestral que rinden culto al santo con tambores, danzas y bailes ligados a las raíces afro (charanda, Candombe). Toque de tambores, procesión y la celebración que año tras año acrecienta sus devotos denotando su importancia en la configuración identitaria.-

COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

Sr. JOSE H. ZANUDDO
Director de Cultura de Corrientes
Instituto de Cultura de Corrientes

INSTITUTO DE CULTURA DE CORRIENTES
SAN JUAN 546 - Corrientes - Capital
Cel. 3794 880201 - 3794 -218679
Mail: driculturactes@gmail.com

Arq. GABRIEL ROMERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



7) ALTARES DOMESTICOS DE LA LOCALIDAD DE LORETO: La expresión cultural inmaterial seleccionada corresponde a las celebraciones patronales de las capillas domesticas de la localidad de Loreto (Corrientes). Tal expresión centraliza su importancia simbólica en torno a los altares domésticos como "espacios sagrados" donde el elemento cultural de la celebración se convierte en un escenario integrador de la comunidad local. Las celebraciones de los patronos de los altares domésticos si bien presentan algunas semejanzas no son homogéneas, cada una de ellas cuenta con particularidades de acuerdo a las características determinadas por la devoción patronal y los modos festivos heredados. En estos espacios festivos confluyen elementos cristianos, jesuíticos y guaraníes que se configuran en tiempos actuales; la presencia de la cruz, el convite (Comida comunitaria), el rezo, la novena, la misa, los exvotos, los ornamentos, colores de la devoción, la música y danza popular. En los portadores y practicantes del bien patrimonial se denota la valoración de estos espacios que dinamizan motivaciones y sentimientos manifiestos no solo en los ritos celebratorios sino también en la disposición a la organización de los festejos que forman parte de la vida colectiva. Cuestión diferenciada con la apreciación de la sociedad en general, cuyo imaginario asigna una posición inferior a prácticas religiosas no desarrolladas en espacios convencionales (iglesias).-

Que, por lo expresado, se hace necesario incorporar al Registro de Bienes de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Provincia de Corrientes las expresiones culturales antes mencionadas y las que se incorporaren

POR ELLO y en ejercicio de las facultades conferidas por los Arts. 8º y 9º incisos 1 y 10 de la Ley 6027-

EL PRESIDENTE DEL INSTITUTO DE CULTURA

RESUELVE:

ARTICULO 1º- INCORPORASE al Registro de Bienes de Patrimonio Cultural Inmaterial creado por el Artículo 1º de la Presente Resolución a los siguientes:

- a) Chamame
- b) Sapucaí o Sapukay
- c) Gaucho Gil
- d) Karáí Octubre
- e) La Pilarcita
- f) San Baltazar
- g) Altares Domésticos de la localidad de Loreto.-

ARTICULO 2º- El Instituto de Cultura de la Provincia podrá incorporar otros bienes al mencionado Registro que tengan valor significativo. El mismo será actualizado anualmente.-

ARTICULO 3º- SOLICITAR al Poder Ejecutivo la aprobación de la presente Resolución.-

ARTICULO 4º- COMUNIQUESE, registrese, librese copias a quienes corresponda y archívese.-

INSTITUTO DE CULTURA DE CORRIENTES
SAN JUAN 546 - Corrientes - Capital

Sr. JORGE...
Director de Tesorería
Instituto de Cultura de Ctes.

Arq. GABRIEL ROMERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL



Motion N° 1339
December 29th of 2017,
Corrientes.-

VIEWED:

The Motion of the Institute of Culture of the Province No. 1553 dated December 30, 2016; and,

CONSIDERING:

That, through the aforementioned Resolution, the Registry of Intangible Cultural Heritage of the Province of Corrientes is created.

That Article 2 establishes that the aforementioned Registry depends directly on the President of the Institute of Culture of the Province of Corrientes.

That, it is understood by Intangible Cultural Heritage, the uses, representations, expressions, knowledge and techniques together with the instruments, objects, artifacts and cultural spaces that are inherent to it and in some cases the individuals recognize as an integral part of its cultural heritage.

That, there are assets in the Province that interest the Intangible Cultural Heritage such as,

1) CHAMAME: is the expression of Corrientes and the cultural region, made up of various patrimonial elements, music and dance, the Guaraní language, the sapucaí and the physical spaces where these manifestations take place. According to Professor Juan de Bianchetti the etymological root of the word "Chamame" has its origin in the phrase "Che amoá memé" which translated into Spanish means provide shade often, constantly in direct relation to the term "enramada" that provides shade to the place of the correntino rural landscape where the chamamecero dance is performed, protecting the dancers from the inclement sun of the naps and early morning dew. El Chamame has as its epicenter in the Province of Corrientes extending also to the neighboring provinces of Chaco, Santiago del Estero, Formosa, Misiones, Entre Ríos, Santa Fe and Buenos Aires. Internationally it is present in the Federative Republic of Brazil (States of Rio Grande and Matto Grosso do Sul), in the Oriental Republic of Uruguay (Northwestern Region) and in the Republic of Paraguay (center and south).

2) SAPUCAI OR SAPUKAY: it is a "secret language" that promotes the transmission of emotions, feelings and sensations of the human being.

Instituto de Cultura
San Juan 546
Corrientes (3400), Argentina

Arq. GABRIEL POMERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



Accompanied by gestures and movements of the body, it is directly related to the states of the individual, according to external stimuli or their interiority. The sapucaí as a phonation reflects an intimate, instinctive and intuitively obtained form, which manifests its deepest feelings.

3) GAUCHO GIL: He is a profane saint who was born in a place in the town of Mercedes (Pay Ubre) in the decade of 1830, a time of great political confrontations in the Province of Corrientes, whose internal struggles highlighted the recruitment of men. Antonio Gil refused to participate by exposing disagreements in the confrontation with his brothers, so he became a deserter, which is the cause of the persecution of the militia. On January 8, 1878 he was arrested and without trial, the executioner hung Antonio Gil's feet to be beheaded, at that time he sentenced the first that if he killed him when the letter of forgiveness that was on the way came he would also receive the news of that his son who was dying would be saved. When the death occurred, the sergeant learned that his son was miraculously saved from the disease, according to the account of the villagers, and to express his gratitude raised a cross in the place where Antonio Mamerto Gil Núñez found his death, site where the main sanctuary is located, 8 kilometers from the entrance to the city of Mercedes on Route 123; in the 70's the provincial route that links Paso de los Libres with Corrientes and passes through Mercedes was paved, so that the national and international circulation of vehicles was intensified, as well as the devotions to the popular saint. At the ritual moment, each participant or group of devotees brings their candles, flags and thank-you plates; petitions are usually made through the placement of red candles or ribbons written of the same color attached to sticks or fences while praying a rosary or the prayer of Gauchito. While in gratitude the votive offerings or offerings that display different material and symbolic objects (automobiles, wedding dresses, weapons) .-

4) KARAI OCTOBER: It is a popular legend that comes to life on October 1 of each year, starring the goblin Karai who visits families in the area to verify if people were sufficiently proactive in stocking food necessary to cope with the month of October, considered the most difficult month of the year according to the Guaraní tradition. Popular beliefs affirm that those people who did not take into account guaranteeing food subsistence, will go through unfavorable situations in that sense. Thus, year after year, the first day of October families must cook abundantly to ward off misery, since it is Karai who inspects homes, rewarding abundantly or punishing them with scarcity according to what happened in each home. -

5) LA PILARCITA: Popular story starring Pilar Zaracho, born in 1903. Stories tell that she travelled with her family in a cart when the doll that was

Instituto de Cultura
San Juan 546
Corrientes (3400), Argentina

Arg. GABRIEL POMERU
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



in her arms dropped in the sand and in her eagerness to rescue it a wheel crushed the girl of just four years old and died. Her parents buried her in the place where the unfortunate event took place, by route No. 22, 30 kilometers from the town of Concepción de Yaguareté, marking her tomb with a wooden cross. From 1917 it would be known as "La Pillarcita" and would be considered an intermediary of miracles on the part of the community and visitors who remember her and celebrate on October 12, exchanging dolls for favors granted.

6) SAINT BALTHAZAR: Popular Festival considered one of the most important of the Afro-descendant community in the city of Corrientes, where Saint Balthazar is worshiped in the Barrio Camba Cuá, which in the Guaraní language means "Blacks' Cave", a place where this population settled in the 19th century. This celebration has been held for more than 24 years and is organized by a Brotherhood of Saint Balthazar, composed of families, custodians of the ancestral tradition who worship the saint with drums and dances linked to Afro roots (Charanda, Candombe). Drum beats, procession and the celebration that year after year increases its devotees denoting its importance in the identity configuration.

7) DOMESTIC ALTARS OF THE LOCALITY OF LORETO: This selected intangible cultural expression relates to the patronal celebrations of the domestic chapels of the locality of Loreto (Corrientes). This expression centralizes its symbolic importance around domestic altars as "sacred spaces" where the cultural element of the celebration becomes an integrating scenario of the local community. The celebrations of the patrons of the domestic altars, although they present some similarities, are not homogeneous, each one of them has particularities according to the characteristics determined by the patronal devotion and the inherited festive ways. In these festive spaces, Christian, Jesuitical and Guaraní elements converge that are configured in current times; the presence of the cross, the treat (community food), the prayer, the novena, the mass, the votive offerings, the ornaments, the colors of devotion, music and popular dance. In the bearers and practitioners of the patrimonial asset, the valuation of these spaces that energize motivations and manifest feelings is denoted not only in the celebratory rites but also in the disposition to the organization of the celebrations that are part of the collective life. Question differentiated with the appreciation of society in general, whose imagery assigns a lower position to religious practices not developed in conventional spaces (churches) .-

That, for what has been expressed, it is necessary to incorporate the cultural expressions abovementioned and

Instituto de Cultura
San Juan 546
Corrientes (3400), Argentina

Arq. GABRIEL POMERU
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



those that would be incorporated in the Registry of Intangible Cultural Heritage of the Province of Corrientes

THEREFORE and in exercise of the faculties conferred by Arts. 8th and 9th paragraphs 1 and 10 of Law 6027-

**THE PRESIDENT OF THE INSTITUTE OF CULTURE
RESOLVES:**

ARTICLE 1 - INCORPORATE into the Registry of Assets of Intangible Cultural Heritage created by Article 1 of the present Resolution the following:

- a) Chamame
- b) Sapucaí or Sapukay
- c) Gaucho Gil
- d) Karai October
- e) La Pilarcita
- f) San Balthazar
- g) Domestic Altars of the locality of Loreto.-

ARTICLE 2 - The Institute of Culture of the Province may incorporate other assets into the aforementioned Registry that have significant value. The Registry will be updated annually.

ARTICLE 3 - REQUEST to the Executive Power the approval of this Resolution.

ARTICLE 4 - COMMUNICATE, register, issue copies to whom it may correspond and file.

Arg. GABRIEL PONERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes

Instituto de Cultura
San Juan 546
Corrientes (3400), Argentina



RESOLUCION N° 1262

Corrientes, 01 de Noviembre de 2018.-

VISTO:

Las Resoluciones del Instituto de Cultura de la Provincia N° 1553/16 y N° 1339/17 y,

CONSIDERANDO:

Que, por la Resolución N° 1553/16 se crea el Registro de Bienes de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Provincia de Corrientes que depende directamente del Presidente del Instituto de Cultura.-

Que, por la Resolución N° 1339/17 se establece que el Instituto de Cultura de la Provincia podrá incorporar otros bienes de valor significativo y será actualizado anualmente.-

Que, el Instituto de Cultura de la Provincia podrá incorporar otros bienes al mencionado Registro que tengan valor significativo y que el Registro será actualizado anualmente.-

Que, además de los ya incorporados al Registro referido, actualmente existen en la Provincia bienes que también interesan al Patrimonio Cultural Inmaterial tales como,

1) **FESTIVAL PROVINCIAL DE LA TRADICION Y ARTESANIA:** tuvo sus orígenes en el año 1967 con la evocación del Día de la Tradición como iniciativa del entonces Colegio Provincial (nivel secundario), a través de expresiones artísticas y culturales. Ya en la década del 70 las mencionadas actividades tenían lugar en la plaza central de San Miguel, donde actualmente se sitúa el Complejo Polideportivo, a partir de un proceso de incorporación gradual y continua por parte de agrupaciones barriales (Sol Naciente, Rincón Florido, Progreso, Bravo y Centro) a los que posteriormente se sumaron otras (Itatí, La Lomita, Juventud, 30 viviendas y 25 viviendas) la manifestación cultural se extendió no solo cuantitativamente sino también simbólicamente, tal como deja entrever la participación ininterrumpida de la comunidad por más de cincuenta años en nuestros días., es en este marco que en el año 2003 por Ley Provincial N° 5446; San Miguel es Sede Permanente del Festival Provincial de la Tradición y Artesanía, donde jóvenes y adultos se reúnen para demostrar y disfrutar de habilidades artísticas (danza, canto, recitado, música), y de expresiones como los desfiles tradicionalistas con ropas tradicionales y carros tirados a caballo que completan el paisaje cultural.-

2) **PEREGRINACION A ITATI (MANIFESTACION RELIGIOSA POPULAR):** Desde el año 1900 a la actualidad, el pueblo de San Luis del Palmar peregrina a pie, en caballos, en carretas hacia el Santuario de Nuestra Señora de Itatí ubicado en la localidad homónima, partiendo el día 13 de julio para celebrar el 16 del mismo mes la Coronación Pontificia de Nuestra Señora de Itatí, donde se convocan los fieles y devotos de esta advocación mariana, la manifestación de fe, reúne a más de 15.000 peregrinos provenientes de la localidad de San Luis del Palmar y zonas aledañas, incorporándose personas y grupos de diferentes puntos de la provincia y del país, dicha participación implica una preparación previa de personas y familias, quienes prevén numerosos equipajes e insumos a utilizar durante el trayecto comunitario a recorrer.



3) CONSTRUCCION EN RANCHO DE PIRI: Esta técnica posiblemente es una continuidad de la tradición de las malocas guaraníes adaptadas a la materialidad y recursos naturales disponibles en la zona de los Esteros del Iberá como lo es el junco o pirí. Ya en épocas anteriores, estos materiales eran recolectados por los pobladores para resolver cuestiones de hábitat mediante el empleo de saberes y técnicas tradicionales transmitidas de generación en generación actualmente se evidencia la recreación y mejoramiento del elemento patrimonial a través de estructuras ya sean más rudimentarias o sofisticadas que forman parte del paisaje en los parajes del Iberá, la mencionada técnica tiene dos niveles; el estructural y el cerramiento de las cubiertas y paredes denominadas quinchas construidas con maderas duras, troncos de palmeras, tacuarones o tacuaras. El techo realizado con pirí o junco, paja colorada y alambres de fardo y piso de tierra. Por otra parte, el junco o pirí se corta en determinados momentos del año para la conservación del mismo de acuerdo a los ciclos de la luna. Se transmite de padres a hijos en parajes donde habitan un número reducido de familias y debido a la emigración de la población más joven está en riesgo de extinción. En este sentido, entre las acciones desarrolladas se puede mencionar a The Conservation Land Trust (CLT Argentina) junto a Víctor Manuel Gómez, Pedro Leiva y Diego López personas que conocen la técnica, trabajan en conjunto para construir este tipo de viviendas. En la actualidad se está rescatando la técnica por la experiencia de desarrollo de los Esteros del Iberá, que se traduce en construcciones de viviendas y albergue para turistas con este tipo de estructuras.

4) SAN LA MUERTE (DEVOCION): Según la cosmovisión del área guaraníca, antes de la llegada de los jesuitas, los aborígenes veneraban los huesos humanos. Con el tiempo los nativos mezclaron sus visiones mágicas con la presencia de los sacerdotes, en especialmente uno de ellos que cuidaba a enfermos leproso y quien fue cuestionado en su fe cristiana por creer en la curación con hierbas. Es así, que el padre se negó a recibir alimentos y terminó esquelético, sentado en una roca junto a su bastón, muerto; a partir de ahí su imagen se hizo común y pasó a llamarse San Esqueleto, San La Muerte o Señor de la Buena Muerte. Particularmente, en la historia del santuario ubicado en la localidad de Empedrado (Corrientes, Argentina) los relatos locales rememoran sus orígenes; con el hallazgo de dos imágenes (San La Muerte y San Antonio) en el campo de un obraje chaqueño por parte de un hombre llamado Lorenzo, quien las guardo en una caja sin mayor importancia y las trasladó a su casa. Años más tarde, en situaciones difíciles para la vida de esta persona, se escuchaban incesantes golpes que provenían del mueble donde se guardaban las imágenes, Lorenzo las sacó y ubicó a los dos santos en la mesa de luz de la habitación en un relicario realizado por su esposa. Este espacio actúa como un lugar de socialización, donde se encuentran devotos que pertenecen a lugares circundantes y funciona en la reafirmación de convivencia y pertenencia, sumados a peregrinos de otras provincias y países limítrofes que testimonian favores recibidos El rito consiste en concretar una novena rezada a las imágenes por medio de estampas, las cuales posteriormente son colocadas por los devotos cercanos a las estatuillas. El día de San la Muerte se celebra el 15 de agosto. No se aceptan velas negras en el culto, como lo testimonia la responsable del santuario explicando que San La Muerte solo concede cosas buenas y ese color se utiliza para realizar daños a las personas. Se ofrenda cigarros, habanos, vino tinto y whisky cuando el santo ha intercedido para que su devoto abandone vicios como el cigarrillo o la bebida



5) TECNICA DE CESTERIA

Es una técnica que utiliza una gramínea llamada espartillo, recurso de la zona y material base para la confección de cestería, cuyas costuras se realizan con hojas secas de palma de caranday. En este proceso, se dejan secar las hojas y después con una aguja de coser generalmente fabricada por los portadores (alambre aplanado) se rasga y se hacen cintas de formas planas, las cuales funcionan como hilos. Transmitida de generación en generación (en especial de madres a hijas o de abuelas a nietas) mediante la observación y enseñanza de los mayores a los portadores del legado, en la actualidad la técnica continúa simplificando los productos -cestos, paneras de distintos tamaños, manteles individuales - en relación a épocas pasadas donde se desarrollaban piezas más complejas. Rosario Zalazar, es una de las portadoras que vive en Concepción de Yaguareté Corá (Corrientes, Argentina) y hay registros de otras artesanas como Luisa Moringa, que trabajan particularmente esta técnica de la cestería en San Miguel, Colonia. Carlos Pellegrini, Mercedes (Paraje Boquerón, Tacuaral, Naranjito, Itá Corá).

Que, por lo expresado, actualmente se hace necesario incorporar al Registro de Bienes de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Provincia de Corrientes las expresiones culturales antes mencionadas.-

POR ELLO y en ejercicio de las facultades conferidas por los Arts. 8º y 9º incisos 1 y 10 de la Ley 6027-

EL PRESIDENTE DEL INSTITUTO DE CULTURA

RESUELVE:

ART 1º INCORPORAR al Registro de Bienes de Patrimonio Cultural Inmaterial de Corrientes año 2018 los siguientes bienes:

- 1) FESTIVAL PROVINCIAL DE LA TRADICION Y ARTESANIA.-
- 2) PEREGRINACION A ITATI (MANIFESTACION RELIGIOSA POPULAR).-
- 3) CONSTRUCCION EN RANCHO DE PIRI.-
- 4) SAN LA MUERTE (DEVOCION).-
- 5) TECNICA DE CESTERIA.-

ARTICULO 2º: ELEVAR, al Poder Ejecutivo solicitando su aprobación por decreto.-

ARTICULO 3º: REGISTRAR, comunicar, librar copia a sus efectos y archivar.-



Motion N° 1262
November 1st of 2016, Corrientes.-

VIEWED:

The Motion N° 1553/16 and N° 1339/17 of the Instituto de Cultura de Corrientes and,

CONSIDERING:

That, through the Motion N° 1553/16 the Register of Intangible Cultural Heritage Assets of Corrientes Province is created and depends directly of the President of the Instituto de Cultura.-

That, by the Motion N° 1339/17 it is established that the Instituto de Cultura of Corrientes Province will incorporate other assets of significant value and update annually.-

That, the Instituto de Cultura of the Province may be incorporating other assets to the above mentioned Register, with significant value and that the Register will be updated annually.-

That, besides the already incorporated assets to the above mentioned Register, currently exist in the Province more assets that also possess interest to the Intangible Cultural Heritage such as,

1) FESTIVAL PROVINCIAL DE LA TRADICION Y ARTESANIA (*Provincial Festival of Tradition & Craft*): Has its origins in the year 1967 with the evocation of the Tradition Day initiated by the then Provincial College, through cultural and artistic expressions. Already in the past 70s decade the above mentioned activities had place in the central park of San Miguel, where currently is located the Sport Centre, thereafter a gradual procedure of incorporation on the part of neighborhood clusters (Sol Naciente, Rincón Florido, Progreso, Bravo y Centro) at first and then others follow (Itatí, La Lomita, Juventud, 30 Viviendas y 25 Viviendas) develop this cultural manifestation that has expanded quantitatively and also symbolically, such as we can appreciate by the participation of the community for more than 50 years. In this context of the year 2003 by Law 5446; San Miguel is permanent headquarters of the Festival Provincial de la Tradición y Artesanía, where adult and young people gather to display and enjoy artistic skills (dance, singing, reciting, music), and expressions such as traditional parades wearing folk clothing and carriages led by horses that complement this cultural landscape.

Instituto de Cultura
San Juan 546
Corrientes (3400), Argentina

Arg. **GABRIEL FOMERO**
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



2) PEREGRINACION A ITATI (MANIFESTACION RELIGIOSA POPULAR) (Itatí Pilgrimage – Popular Religious Manifestation): Since the year 1900 to the present time, people of San Luis del Palmar go on pilgrimage afoot, or by horse, or by carriage to the Sanctuary of Nuestra Señora de Itatí located in the city by the same name, leaving the 13th day of July to celebrate on the 16th of the same month the Pontific Coronation of Nuestra Señora de Itatí, where worshippers and devotees of this Marian advocacies. This faith manifestation, gathers more than 15.000 pilgrims from the village of San Luis del Palmar y areas nearby, integrating a much larger group from all over the province and the whole country. This participation involves a beforehand planning of families and people, who anticipate the usage of several baggage and inputs during the travel.

3) CONSTRUCCION DEL RANCHO DE PIRI (Rancho-House made of Piri): Possibly this technic is the next logical step to the tradition of the “malocas guaraníes” adapted to the natural resources and material available in the area of the Esteros del Iberá, such as the Junco or Piri. In the past times, these materials were collected by the villagers to solve the habitat matter using folk wisdom and technics transmitted from one generation to another. Currently the recreation and develop of this heritage element is evident, through constructions more or less sophisticated that conforms the landscape at the Iberá settings. The above mentioned technics has two levels: the structural one and the enclosure of the decks and walls called “quinchas”, which are crafted with hard wood, palm trunks, big rods or Tacuara. The roof is made of Junco or Piri, red straw and bundle wire, and the floor is bare ground. On the other hand, the Junco or Piri can be segmented in some determined occasions of the year according to moon phases for conservative proposes of the material. This knowledge is transmitted from fathers to sons in villages where a few number of families actually lives, and because of younger people emigration, it is at risk of extinction. For that matter, among other actions developed it can be mentioned that of The Conservation Land Trust (CLT Argentina) together with Victor Manuel Gomez, Pedro Leiva and Diego Lopez, people who knows this technics, and work in group to build this kind of housings. In the present time, this technics are being rescued by the work in development of the Esteros del Iberá, this can be translated into construction of housings and guesthouses for tourists with this kind of structure.

4) SAN LA MUERTE (Devoción) (Saint Death Lord – Cult): According to the guaranitic area cosmovition, before the arrival of the Jesuits, native people worshipped human bones. Eventually they mixed some of their magical visions with the presence of priests, especially one of them that used to heal leper diseased people and were doubted in his Christian faith

Instituto de Cultura
San Juan 546
Corrientes (3400), Argentina

Dr. GABRIEL ROMERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



accused of believing in herbal healing. After this, the priest refused to consume food and ended up becoming squalid, and eventually dies upon a rock with his walking stick. Henceforth his figure become popular and started being called SAN ESQUELETO, SAN LA MUERTE o SEÑOR DE LA BUENA MUERTE. Particularly in the history of the Sanctuary located at the setting of Empedrado (Corrientes, Argentina) local narratives commemorate his origins with the discovering of two figures (San La Muerte y San Antonio) in a workplace at Chaco by some man called Lorenzo, who store them in a box and moved them to his home. Years later after some trouble situations according to his personal life, there were some incessant blows that came from the furniture where the images were stored; Lorenzo took them out and placed the two holy images upon the light table in one of their wife's reliquary. This area works as a place to socialize, where worshipers are gathered from places nearby and function in the reassertion of belonging and cohabitation, this added to pilgrims from another provinces and countries which testify about received favors. Ritual consist in fulfill a novena-prayer to the stamped images; this stamps thereafter are placed next to the figures by the believers. San La Muerte's Day is celebrated on the 15th of August. The sanctuary manager testify that, black candles are not allowed in the cult, because of San La Muerte can only concede good favors, and this particular color is misused to do hurt or damage to the fellow people. Cigarettes, cigars, wine and whiskey offerings are made to this Saint by the worshippers to abandon such vices as cigarettes and alcohol abuse.

5) TECNICA DE CESTERIA (Handmade basket technics): This technics uses grass called "espartillo", that is a natural resource and basic material for the making of baskets, in which stitches are made with Caranday palms dry leaves. The process involve that leaves are put to dry and, thereafter using some sewing needle usually handmade (flattened wire) these leaves are segmented and flat strips are made of them, this strips are then used as strings. Transmitted from one generation to another (Specially from mother to daughter, or grandmother to granddaughter) by teachings of the elders to the legacy carriers, currently the technics go one simplifying the products – baskets, bread baskets with different sizes, individual size tablecloths – this comparing to former ages where complex pieces were developed. One of these legacy carriers is Rosario Zalazar, who lives in Concepción del Yaguareté Corá (Corrientes, Argentina) and other craftswoman: Luisa Moringa, works specifically with these basket technics at San Miguel, Colonia. Carlos Pellegrini, Mercedes (Paraje Boqueron, Tacuaral, Naranjito, Itá Corá)

Instituto de Cultura
San Juan 546
Corrientes (3400), Argentina

Dr. GABRIEL POMERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



That, by all the expressed, currently is necessary to incorporate to the Register of Intangible Cultural Heritage Assets of Corrientes Province the cultural expressions above mentioned.

Thus and in virtue of the proper faculties given by the Art 8 and 9 inc 1 and 10 from the Law 6027-

**THE PRESIDENT OF THE INSTITUTE OF CULTURE
RESOLVE:**

ARTICLE 1: Incorporate to the Register of Intangible Cultural Heritage Assets of Corrientes Province year 2018, the following assets:

- 1)_ FESTIVAL PROVINCIAL DE LA TRADICION Y LA ARTESANIA (*Provincial Festival of Tradition & Craft*):-
- 2)_ PEREGRINACION A ITATI (MANIFESTACION RELIGIOSA POPULAR) (*Itatí Pilgrimage – Popular Religious Manifestation*):-
- 3)_ CONSTRUCCION EN RANCHO DE PIRI (*Rancho-House made of Piri*):-
- 4)_ SAN LA MUERTE (DEVOCION) (*Saint Death Lord – Cult*):-
- 5)_ TECNICA DE CESTERIA (*Handmade basket technics*):-

ARTICLE 2: ELEVATE to the Executive Authority requesting approval by decree.-

ARTICLE 3: REGISTER, communicate, copy-deliver issues and file.-

Arq. GABRIEL FOMERU
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes

Instituto de Cultura
San Juan 546
Corrientes (3400), Argentina



RELEVAMIENTO DE MANIFESTACIONES DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA PROVINCIA DE CORRIENTES

CODIGO	DENOMINACION	LOCALIZACION	FECHA DE
0001-COR-01-A1-A2-A3-A5	Expresión artística y cultural CHAMAME	Provincias de Corrientes - Chaco, Santiago del Estero, Formosa, Misiones, Entre Ríos, Santa Fe, Buenos aires- Republica Federativa de Brasil (Estado de Rio Grande y Mato Grosso do sul), Republica Oriental del Uruguay (region noroeste), Republica del Paraguay (centro y sur)	20/1/2017
0002-COR-01-A04	manifestación cultural SAPUKAY O SAPUCAI	Provincia de Corrientes	20/1/2017
0003-COR-01-A04-A05	DEVOCION GAUCHO GIL	Mercedes Corrientes- Provincia de Corrientes, Chaco, Misiones, Formosa- Otras Provincias Argentinas y Paisés limitrofes	19/5/2017
0004-COR-02-A04-A05	leyenda KARAI OCTUBRE	Provincias Argentinas de Corrientes, Chaco, Santa Fe- Republica del Paraguay (centro)	19/5/2017
0005-COR-01-A04-A05	Creencia popular LA PILARCITA	Concepcion del Yaguarete Cora	9/8/2017
0006-COR-02-A04-A05	Culto a SAN BALTAZAR	Ciudad de Corrientes	24/11/2017
0007-COR-01-A05	Celebraciones patronales de ALTARES DOMESTICOS DE LORETO	Loreto- Corrientes	24/11/2017
0008-COR-01-A02-A04-A05	Festival Provincial de la Tradicion y artesanía	san Miguel- Corrientes	30/7/2018
0009-COR-01-A04-A05	manifestación religiosa popular PEREGRINACION A IT	San Luis del Palmar Corrientes	14/9/2018

Arq. GABRIEL ROMERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes

0010-COR-02-A01	construccion de rancho piri	Paraje Caramolas, Paraje Ñu Py, Paraje YahaVere, Isla Abati- Provincia de Corrientes- Republica Argentina.	20/10/2018
0011-COR-01-A04-A05	devocion SAN LA MUERTE	Empedrado (provincia de Corrientes)	6/11/2018
0012-COR-02-A03	Técnica de cesteria	Concepcion del Yaguarete Cora- Corrientes	12/12/2018

Dr. GABRIEL ROMERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes

TRANSLATION-----

Corrientes – Ministry of Culture

LIST OF FORMS OF EXPRESSION OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF THE
PROVINCE OF CORRIENTES

Code No.	Name	Location	Date
0001-COR-01-A1-A2-A3-A5	Artistic and cultural expression of Chamamé	Provinces of Corrientes, Chaco, Santiago del Estero, Formosa, Misiones, Entre Rios, Santa Fe, Buenos Aires – Federative Republic of Brazil (states of Rio Grande and Mato Grosso do Sul), Oriental Republic of Uruguay (northwest region), Republic of Paraguay (centre and south)	20 January 2017
0002-COR-01-A04	Form of cultural expression <i>sapukay</i> or <i>sapucaí</i>	Province of Corrientes	20 January 2017
0003-COR-01-A04-A05	Veneration of <i>Gaucha</i> Gil	Mercedes, Corrientes; provinces of Corrientes, Chaco, Misiones, Formosa; other Argentine provinces and neighbouring countries	19 May 2017
0004-COR-02-A04-A05	“October <i>Karai</i> ” legend	Argentine provinces of Corrientes, Chaco, Santa Fe – Republic of Paraguay (centre)	19 May 2017
0005-COR-01-A04-A05	“La Pilarcita” popular belief	Concepcion del Yaguarete Cora	9 August 2017
0006-COR-02-A04-A05	Veneration of Saint Balthasar	City of Corrientes	24 November 2017
0007-COR-01-A05	Patron saint festivities – Local Loreto Altars	Loreto, Corrientes	24 November 2017
0008-COR-01-A02-A04-A05	Provincial Festival of Tradition and Crafts	San Miguel, Corrientes	30 July 2018
0009-COR-01-A04-A05	Popular religious event “Pilgrimage to Itati”	San Luis del Palmar, Corrientes	14 September 2018
0010-COR-02-A01	Construction of “Rancho	Town of Carambolas, Town	20 October

	Piri”	of Nu Py, Town of YahaVere, Abati Island – province of Corrientes, Argentine Republic	2018
0011-COR-01-A04-A05	Veneration of San La Muerte	Empedrado (province of Corrientes)	6 November 2018
0012-COR-02-A03	Basket weaving technique	Concepcion del Yaguarete Cora, Corrientes	12 December 2018

H:\cultural\CHAMAMÉ\Relevamiento Manifestaciones Corrientes_en_tr



Código N°: 0001-COR-01-A1-A2-A3-A5

Denominación del elemento: CHAMAME

Ámbito/s:

Tradiciones y Expresiones Orales- Artes del Espectáculo- Usos Sociales, Rituales y Actos Festivos- Saberes y Técnicas Artesanales Tradicionales

Descripción:

El Chamamé es la expresión correntina y de la región cultural, conformada por diversos elementos patrimoniales que aportan a su integralidad; la música y danza, el idioma guaraní, el sapucaí y los espacios físicos donde se desarrollan dichas manifestaciones. La complejidad del bien lo posiciona como uno de los componentes centrales en la configuración identitaria local y/o regional, a la vez que genera, deja huellas y enriquece la herencia cultural. Los valores prevalecientes en el chamamé son la identidad, apropiación e integración.

En palabras del investigador Prof. Enrique Piñeyro (2011; p. 7) *"El Chamamé es una modalidad musical de Corrientes. Su historia trasciende el tiempo y el espacio. En su origen se integran los rasgos culturales del aborigen guaraní y del descubridor español, conformando una síntesis sumativa que, acrisolada, dará nacimiento a una expresión musical nueva"*. En este sentido el autor, también distingue tres modalidades rítmicas del género chamamecero en Corrientes, a saber:

-Kanguí: predominante en el norte de la provincia, de ritmo lento, melódico, romántico y elegante. Tránsito Cocomarola es su principal exponente.

-Kireí: significa brioso, alegre, movido. Estilo propio del centro de la provincia con especial referencia de los departamentos de Mercedes con el "chamamé paiubrero" y Curuzú Cuatiá con la "trova curuzú cuateña". El representante de este estilo es Antonio Tarragó Ros.

-Sirirí (pausado, elegante, fluido) ritmo del Chamamé del este de la provincia, a lo largo del Río Uruguay, que expone como figuras centrales a Isaco Abitbol y Ernesto Montiel.

Localización:

El Chamamé tiene como epicentro a la Provincia de Corrientes (República Argentina), extendiéndose además a las aledañas provincias de Chaco, Santiago del Estero, Formosa, Misiones, Entre Ríos, Santa Fe y Buenos Aires. Internacionalmente está presente en la República Federativa de Brasil (Estados de Río Grande y Mato Grosso do Sul), en la República Oriental del Uruguay (región noroeste) y en la República del Paraguay (centro y sur).

DR. GABRIEL BOMEI
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes



Responsable institucional de la identificación: Gabriel Romero. Presidente del Instituto de Cultura de Corrientes.

gabrielromero09@yahoo.com.ar

+54 9 3794 638103

Responsable de la ficha : Rosana Victoria Romero. Coordinadora del Registro de Bienes de Patrimonio Cultural Inmaterial de la provincia de Corrientes.

rosanavromero@gmail.com

+54 9 3794 510287

GABRIEL ROMERO
PRESIDENTE
Instituto de Cultura de Corrientes

TRANSLATION-----

Corrientes – Ministry of Culture

Code No.: 0001-COR-01-A1-A2-A3-A5

Name of element: Chamamé

Domain(s): Oral traditions and expressions – Performing arts – Social practices, rituals and festive events - Traditional craftsmanship

Description: Chamamé is the form of expression from Corrientes and from this cultural region, comprising various heritage elements that make up its comprehensive nature; music and dance; the Guaraní language, *sapukay*, and the physical areas where these expressions occur. The complexity of the asset makes it one of the key components in local and/or regional identity, and, in turn, it creates, enriches and leaves traces on cultural heritage. The prevailing values in chamamé are identity, appropriation and integration.

In the words of researcher Professor Enrique Piñeyro (2011, p. 7): *“Chamamé is a form of musical expression from Corrientes. Its history transcends time and space. Its origins integrate the cultural traits of Guaraní natives and Spanish explorers, thereby forming a synthesized mosaic that would yield a new musical expression as a result.”* In this context, the author also distinguishes three rhythmic varieties of Chamamé within Corrientes, namely:

- Kanguí: predominant in the north of the province of Corrientes, this style is slow, melodic, romantic and elegant. Tránsito Cocomarola is the leading representative of this style.
- Kireí: it means lively, cheerful, upbeat. This style is typical of central Corrientes, especially in the departments of Mercedes, with “chamamé paiubrero,” and Curuzú Cuatiá, with “trova curuzú cuateña.” Antonio Tarragó Ros is the leading representative of this style.
- Sirirí (paused, elegant, fluid): Chamamé style from eastern Corrientes, along the Uruguay river, whose leading exponents are Isaco Abitbol and Ernesto Montiel.

Location

The epicentre of Chamamé is the province of Corrientes (Argentine Republic), though it also extends to the neighbouring provinces of Chaco, Santiago del Estero, Formosa, Misiones, Entre Ríos, Santa Fe and Buenos Aires. At an international level, it is present in the Federative Republic of Brazil (states of Rio Grande and Mato Grosso do Sul), in the Oriental Republic of Uruguay (northwest region), and in the Republic of Paraguay (centre and south).

Person responsible for identification: Gabriel Romero. President of the Corrientes Culture Institute.

gabrielromero09@yahoo.com.ar

+54 9 3794 638103

Person responsible for the file: Rosana Victoria Romero, Coordinator of the Registry of Intangible Cultural Heritage of the Province of Corrientes.

rosanavromero@gmail.com

+54 9 3794 510287

[stamp:] Gabriel Romero. President of the Corrientes Culture Institute.

H:\cultural\CHAMAMÉ\Ficha N 1 Chamamé_en_tr